

# Sepher Aleph Melachim (1 Kings)

## Chapter 20

וַיִּקְרַע בֶּן־חֲדָד מֶלֶךְ־אֲרָם אֶת־כָּל־חֵילוֹ וְשָׁל־שָׂרִים וְשָׂרִים  
מִלְּךְ אֲתוֹ וְסוּסִים וְרֶכֶב וַיַּעַל וַיִּצֹר עַל־שֹׁמְרוֹן וַיִּקְלָחֵם בָּהּ׃

**1. uBen-hadad melek-'Aram qabats 'eth-kal-cheylo ush'loshim ush'nayim melek 'ito w'sus warakeb waya'al wayatsar `al-Shom'ron wayilachem bah.**

**1Ki20:1** Now Ben-hadad king of Aram gathered all his army, and there were thirty-two kings with him, and horses and chariots. And he went up and besieged Shomron and fought against it.

<21:1> Καὶ συνήθροισεν υἱὸς Ἀδερ πᾶσαν τὴν δύναμιν αὐτοῦ καὶ ἀνέβη καὶ περιεκάθισεν ἐπὶ Σαμάρειαν καὶ τριάκοντα καὶ δύο βασιλεῖς μετ' αὐτοῦ καὶ πᾶς ἵππος καὶ ἄρμα· καὶ ἀνέβησαν καὶ περιεκάθισαν ἐπὶ Σαμάρειαν καὶ ἐπολέμησαν ἐπ' αὐτήν.

1 Kai synēthrouisen huioḡ Ader pasan tēn dynamin autou kai anebē  
And the son of Hadad gathered together all his force, and went up  
kai periekathisen epi Samareian kai triakonta kai duo basileis met' autou  
and besieged against Samaria, he and thirty-two kings with him,  
kai pas hippos kai harma; kai anebēsan  
and all his horse and chariots: and they went up  
kai periekathisan epi Samareian kai epolemēsan ep' autēn.  
and besieged against Samaria, and fought against it.

וַיִּשְׁלַח מַלְאָכָיִם אֶל־אַחָאָב מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל הָעִירָהּ׃

**2. wayish'lach mal'akim `el-'Ach'ab melek-Yis'ra'El ha'irah.**

**1Ki20:2** And he sent messengers to the city to Achab king of Yisra'El

<2> καὶ ἀπέστειλεν πρὸς Ἀχάαβ βασιλέα Ἰσραὴλ εἰς τὴν πόλιν

2 kai apesteilen pros Achaab basilea Israēl eis tēn polin

And he sent to Ahab king of Israel, into the city,

גַּבִּיאָמֵר לוֹ כִּי אָמַר בֶּן־חֲדָד כֶּסֶףְךָ וְזָהָבְךָ לִי־הוּא  
וְנַשְׂיָיִךָ וּבְנֵיֶיךָ הַטּוֹבִים לִי־הֵם׃

**3. wayo'mer lo koh 'amar Ben-hadad kas'p'ak uz'hab'ak li-hu' w'nasheyak ubaneyak hatobim li-hem.**

**1Ki20:3** and said to him, Thus says Ben-hadad, Your silver and your gold are mine; your wives and your children, even the best, they are mine.





hoti apestalken pros me peri tōn gynaikōn mou kai peri tōn huiōn mou  
 for he has sent to me for my wives, and for my sons  
 kai peri tōn thygaterōn mou; to argyrion mou  
 and for my daughters. And my silver  
 kai to chryision mou ouk apekolysa ap' autou.  
 and my gold I have not kept back from him.

אָגַבְתָּ אֵלַי אֶת-כֶּסֶף וְאֶת-זָהָבִי וְאֶת-בְּתוּלֹתַי וְאֶת-בָּתוּלֹתַי  
 חַיִּי אָמַרְתָּ אֵלַי כֹּל-הַזְּקֵנִים וְכֹל-הָעָם אֶל-תִּשְׁמַע וְלֹא תֵאָבֵה:  
 8. wayo'm'ru 'elayu kal-haz'qenim w'kal-ha'am 'al-tish'ma' w'lo' tho'beh.

**1Ki20:8** All the elders and all the people said to him, Do not listen nor consent.

<8> καὶ εἶπαν αὐτῷ οἱ πρεσβύτεροι καὶ πᾶς ὁ λαός Μὴ ἀκούσης καὶ μὴ θελήσης.

8 kai eipan autō hoi presbyteroi

And said to him the elders

kai pas ho laos Mē akousēs kai mē thelēēs.

and all the people, You should not hearken, and you should not want.

לָמַדְתָּ לְעַשׂוֹת וַיִּלְכוּ הַמַּלְאָכִים וַיִּשְׁבְּחוּ וַיִּדְבְּרוּ  
 אֶת-שְׁלַחַת אֶל-עַבְדְּךָ בְּרֵאשִׁיטָה אֶעֱשֶׂה  
 וְהַדְּבָר הַזֶּה לֹא אוֹכַל לַעֲשׂוֹת וַיִּלְכוּ הַמַּלְאָכִים וַיִּשְׁבְּחוּ וַיִּדְבְּרוּ  
 טוֹיֵאמַר לְמַלְאָכֵי בֶן-הַדָּד אָמַרְוּ לְאֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ כֹּל  
 אֶשְׂרָאֵל-שְׁלַחַת אֶל-עַבְדְּךָ בְּרֵאשִׁיטָה אֶעֱשֶׂה  
 וְהַדְּבָר הַזֶּה לֹא אוֹכַל לַעֲשׂוֹת וַיִּלְכוּ הַמַּלְאָכִים וַיִּשְׁבְּחוּ וַיִּדְבְּרוּ:

9. wayo'mer l'mal'akey Ben-hadad 'im'ru l'adoni hamelek kol

'asher-shalach'at 'el-'ab'd'ak bari'shonah 'e'eseh

w'hadabar hazeh lo' ukal la'asoth wayel'ku hamal'akim way'shibuhu dabar.

**1Ki20:9** So he said to the messengers of Ben-hadad, Tell my master the king,  
 All that you sent for to your servant at the first I shall do, but this thing I cannot do.  
 And the messengers departed and took word back to him.

<9> καὶ εἶπεν τοῖς ἀγγέλοις υἱοῦ Ἀδερ Λέγετε τῷ κυρίῳ ὑμῶν Πάντα,  
 ὅσα ἀπέσταλκας πρὸς τὸν δούλόν σου ἐν πρώτοις, ποιήσω, τὸ δὲ ῥῆμα τοῦτο  
 οὐ δύνησομαι ποιῆσαι. καὶ ἀπῆραν οἱ ἄνδρες καὶ ἐπέστρεψαν αὐτῷ λόγον.

9 kai eipan tois aggelois huiou Ader Legete tō kyriō hymōn

And he said to the messengers of the son of Hadad, Say to your master!

Panta, hosa apestalkas pros ton doulon sou en prōtois,

All things that you sent to your servant at first,

poiēsō, to de hrēma touto ou dynēsomai poiēsai.

I shall do; but this thing I shall not be able to do.

kai apēran hoi andres kai epestrepsan autō logon.

And departed the men and returned to him the word.

וַיִּשְׁבְּחוּ וַיִּדְבְּרוּ אֶת-שְׁלַחַת אֶל-עַבְדְּךָ בְּרֵאשִׁיטָה אֶעֱשֶׂה  
 וְהַדְּבָר הַזֶּה לֹא אוֹכַל לַעֲשׂוֹת וַיִּלְכוּ הַמַּלְאָכִים וַיִּשְׁבְּחוּ וַיִּדְבְּרוּ  
 אֶשְׂרָאֵל-שְׁלַחַת אֶל-עַבְדְּךָ בְּרֵאשִׁיטָה אֶעֱשֶׂה  
 וְהַדְּבָר הַזֶּה לֹא אוֹכַל לַעֲשׂוֹת וַיִּלְכוּ הַמַּלְאָכִים וַיִּשְׁבְּחוּ וַיִּדְבְּרוּ:

יַיִשְׁלַח אֵלָיו בֶּן־הַדָּד וַיֹּאמֶר כֹּה־יַעֲשׂוּן לִי אֱלֹהִים  
 וְכֹה יוֹסֵפוּ אִם־יִשְׁפֹּק עָפָר שְׁמֵרוֹן לְשַׁעֲלִים לְכָל־הָעָם  
 אֲשֶׁר בְּרַגְלָי:

**10. wayish'lach 'elayu Ben-hadad wayo'mer koh-ya`asun li 'elohim  
 w'koh yosiphu 'im-yis'poq `aphar Shom'ron lish`alim l'kal-ha`am 'asher b'rag'lay.**

**1Ki20:10 Ben-hadad sent to him and said, Thus may the mighty ones do to me  
 and thus may they add, if the dust of Shomron shall suffice for handfuls  
 for all the people who were at my feet.**

<10> καὶ ἀνταπέστειλεν πρὸς αὐτὸν υἱὸς Ἀδερ λέγων Τάδε ποιήσαι μοι ὁ θεὸς  
 καὶ τάδε προσθήη, εἰ ἐκποιήσει ὁ χουὸς Σαμαρείας ταῖς ἀλώπεξι  
 παντὶ τῷ λαῷ τοῖς πεζοῖς μου.

10 kai antapesteilen pros auton huios Ader legōn Tade poiēsai moi ho theos  
 And sent to him the son of Hadad saying, Thus may do to me the mighty ones,  
 kai tade prostheîē, ei ekpoiēsei ho chous Samareias  
 and thus may they add, if shall suffice the dust of Samaria  
 tais alōpexin panti tō laō tois pezois mou.  
 for the handful to all the people, to my footmen.

11 יִשְׂרָאֵל מָלֵךְ־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר דַּבְּרוּ אֵלַיִתְהַלֵּל חִגְר כְּמַפְתָּח:  
 11 יִשְׂרָאֵל מָלֵךְ־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר דַּבְּרוּ אֵלַיִתְהַלֵּל חִגְר כְּמַפְתָּח:

**11. waya`an melek-Yis'ra'El wayo'mer dab'ru 'al-yith'halel choger kim'phateach.**

**1Ki20:11 Then the king of Yisra'El answered and said,  
 Tell him, Let not him who girds on his armor boast like him who takes it off.**

<11> καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν Ἰκανούσθω·  
 μὴ καυχάσθω ὁ κυρτὸς ὡς ὁ ὀρθός.

11 kai apekrithē ho basileus Israēl kai eipen Hikanousthō;  
 And answered the king of Israel and said, Let it be enough!  
 mē kauchasthō ho kyrtos hōs ho orthos.  
 Let not boast the humpback as the one standing straight!

12 יְבִיחִי כְּשָׂמַע אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְהוּא שֹׁתֵה הוּא  
 12 יְבִיחִי כְּשָׂמַע אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְהוּא שֹׁתֵה הוּא

וְהַמְּלָכִים בַּסִּכּוֹת וַיֹּאמֶר אֶל־עַבְדָּיו שִׁימוּ וַיִּשְׂימוּ עַל־הָעִיר:  
 וְהַמְּלָכִים בַּסִּכּוֹת וַיֹּאמֶר אֶל־עַבְדָּיו שִׁימוּ וַיִּשְׂימוּ עַל־הָעִיר:

**12. way'hi kish'mo`a 'eth-hadabar hazeh w'hu' shotheh hu' w'ham'lakim basukboth  
 wayo'mer 'el-`abadayu simu wayasimu `al-ha`ir.**

**1Ki20:12 And it came to pass, when this word was heard, and he was drinking,  
 he and the kings in the booths, he said to his servants, Set yourselves in order.  
 So they set themselves against the city.**

<12> καὶ ἐγένετο ὅτε ἀπεκρίθη αὐτῷ τὸν λόγον τοῦτον, πίνων ἦν αὐτὸς  
 καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς μετ' αὐτοῦ ἐν σκηναῖς· καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ

Οικοδομήσατε χάρακα· καὶ ἔθεντο χάρακα ἐπὶ τὴν πόλιν.

12 kai egeneto hote apekrithē autō ton logon touton, pinōn ēn autos

And it came to pass when he answered to him this word, was drinking he

kai pantes hoi basileis met' autou en skēnais; kai eipen tois paisin autou

and all the kings with him in tents. And he said to his servants,

Oikodomēsate charaka; kai ethento charaka epi tēn polin.

Build a siege mound! And they put a siege mound against the city.

לְכָתוּב־עַל־יָדְךָ אַחָב־מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל  
לְכָתוּב־עַל־יָדְךָ אַחָב־מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל  
:אָמַרְתָּ אֵלַי אַחָב־מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל  
יְהוָה־נָבִיא אָמַרְתָּ אֵלַי אַחָב־מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל  
וַיֹּאמֶר כֹּה אָמַר יְהוָה הַרְאִיתָ אֶת כָּל־הַהֶמוֹן הַגָּדוֹל  
הַזֶּה הַנִּנִּי נִתְּנוּ בְיָדְךָ הַיּוֹם וַיִּדְבַּעַתְּ כִּי־אֲנִי יְהוָה:

13. w'hinneh nabi' 'echad nigash 'el-'Ach'ab melek-Yis'ra'El

wayo'mer koh 'amar Yahúwah h'ra'iaith 'eth kal-hehamon hagadol hazeh

hin'ni noth'no b'yad'ak hayom w'yada`at ki-'ani Yahúwah.

1Ki20:13 Now behold, a prophet came near to Achab king of Yisra'El

and said, Thus says יְהוָה, Have you seen all this great multitude?

Behold, I shall deliver them into your hand today, and you shall know that I am יְהוָה.

<13> Καὶ ἰδοὺ προφήτης εἰς προσῆλθεν τῷ Αἰααβ βασιλεῖ Ἰσραὴλ

καὶ εἶπεν Τάδε λέγει κύριος Εἰ ἑώρακας πάντα τὸν ὄχλον τὸν μέγαν τοῦτον;

ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι αὐτὸν σήμερον εἰς χεῖρας σάς, καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος.

13 Kai idou prophētēs heis prosēlthen tō Achaab basilei Israēl

And behold, prophet one came forward to Ahab king of Israel,

kai eipen Tade legei kyrios Ei heorakas panta ton ochlon ton megan touton?

and he said, Thus says YHWH, Have you seen all multitude great this?

idou egō didōmi auton sēmeron eis cheiras sas, kai gnōsē hoti egō kyrios.

Behold, I give it today into your hands; and you shall know that I am YHWH.

כָּתוּב־עַל־יָדְךָ אַחָב־מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל  
כָּתוּב־עַל־יָדְךָ אַחָב־מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל  
:אָמַרְתָּ אֵלַי אַחָב־מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל  
יְהוָה־נָבִיא אָמַרְתָּ אֵלַי אַחָב־מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל  
וַיֹּאמֶר כֹּה אָמַר יְהוָה הַרְאִיתָ אֶת כָּל־הַהֶמוֹן הַגָּדוֹל  
הַזֶּה הַנִּנִּי נִתְּנוּ בְיָדְךָ הַיּוֹם וַיִּדְבַּעַתְּ כִּי־אֲנִי יְהוָה:

14. wayo'mer 'Ach'ab b'mi wayo'mer koh-'amar Yahúwah b'na`arey sarey ham'dinoth  
wayo'mer mi-ye'sor hamil'chamah wayo'mer 'atah.

1Ki20:14 Achab said, By whom? So he said, Thus says יְהוָה,

By the young men of the rulers of the provinces.

Then he said, Who shall begin the battle? And he answered, You.

<14> καὶ εἶπεν Αἰααβ Ἐν τίνι; καὶ εἶπεν Τάδε λέγει κύριος Ἐν τοῖς παιδαρίοις

τῶν ἀρχόντων τῶν χωρῶν. καὶ εἶπεν Αἰααβ Τίς συνάψει τὸν πόλεμον; καὶ εἶπεν Σὺ.

14 kai eipen Achaab En tini? kai eipen Tade legei kyrios

And Ahab said, By whom? And he said, Thus says YHWH,







19 kai **mē** exelthatōsan ek tēs poleōs ta paidaria archontōn tōn chōrōn.

And let **not** go forth of the city the young men of the rulers of the regions,

kai hē dynamis opisō autōn

and the force after them.

לכאנאכ זאנאנאנא זאנא זאנאנאנא זאנאנא זאנא זאנאנאנא 20  
:זאנאנאנא זאנאנאנא זאנאנא זאנאנא זאנאנא זאנאנאנא  
כזאנאנא זאנאנא זאנאנא זאנאנא זאנאנא זאנאנא זאנאנא  
זאנאנא זאנאנא זאנאנא זאנאנא זאנאנא זאנאנא זאנאנא:

**20. wayaku 'ish 'isho wayanusu 'Aram wayir'd'phem Yis'ra'El wayimalet Ben-hadad melek 'Aram `al-sus upharashim.**

**1Ki20:20** They killed each his man; and the Arameans fled and Yisra'El pursued them, and Ben-hadad king of Aram escaped on a horse with horsemen.

<20> ἐπάταξεν ἕκαστος τὸν παρ' αὐτοῦ καὶ ἐδευτέρωσεν ἕκαστος τὸν παρ' αὐτοῦ, καὶ ἔφυγεν Συρία, καὶ κατεδίωξεν αὐτοὺς Ἰσραηλ· καὶ σώζεται υἱὸς Ἀδερ βασιλεὺς Συρίας ἐφ' ἵππου ἱππέως.

20 epataxen hekastos ton par' autou

And smote each one the man next to him;

kai edeuterōsen hekastos ton par' autou,

and each one a second time smote the man next to him:

kai ephygen Syria, kai katediōxen autous Israēl;

and Syria fled, and pursued them Israel.

kai sōzetai huio Ader basileus Syrias eph' hippou hippeōs.

And escaped the son of Hadad king of Syria upon a horse of a horseman.

זאנאנאנא זאנאנא זאנאנא זאנאנא זאנאנא זאנאנא זאנאנא 21  
:זאנאנא זאנאנא זאנאנא זאנאנא זאנאנא זאנאנא זאנאנא  
כאזאנא זאנאנא זאנאנא זאנאנא זאנאנא זאנאנא זאנאנא  
זאנאנא זאנאנא זאנאנא זאנאנא זאנאנא זאנאנא זאנאנא:

**21. wayetse' melek Yis'ra'El wayak 'eth-hasus w'eth-harakeb w'hikah ba'Aram makah g'dolah.**

**1Ki20:21** The king of Yisra'El went out and struck the horses and chariots, and killed the Arameans with a great slaughter.

<21> καὶ ἐξῆλθεν βασιλεὺς Ἰσραηλ καὶ ἔλαβεν πάντας τοὺς ἵππους καὶ τὰ ἄρματα καὶ ἐπάταξεν πληγὴν μεγάλην ἐν Συρία.

21 kai exēlthen basileus Israēl kai elaben pantas tous hippos kai ta harmata

And came forth the king of Israel, and took all the horses, and the chariots,

kai epataxen plēgēn megalēn en Syriā.

and he struck calamity a great against Syria.

לכאנאכ זאנאנא זאנאנא זאנאנא זאנאנא זאנאנא זאנאנא 22  
זאנאנא זאנאנא זאנאנא זאנאנא זאנאנא זאנאנא זאנאנא  
זאנאנא זאנאנא זאנאנא זאנאנא זאנאנא זאנאנא זאנאנא:

כב ויגַש הנביא אל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל  
 ויאָמַר לוֹ לֵךְ הַתְּחִיב וְרַע וְרָאָה אֵת  
 אֲשֶׁר-תַּעֲשֶׂה כִּי לַתְּשׁוּבַת הַשָּׁנָה מֶלֶךְ אֲרָם עֹלָה עָלֶיךָ: ׀

22. wayigash hanabi 'el-melek Yis'ra'El wayo'mer lo lek hith'chazaq w'da`  
 ur'eh 'eth 'asher-ta`aseh ki lith'shubath hashanah melek 'Aram `oleh `aleyak.

1Ki20:22 Then the prophet came near to the king of Yisra'El and said to him,  
 Go, strengthen yourself and observe and see what you do;  
 for at the return of the year the king of Aram shall come up against you.

<22> καὶ προσῆλθεν ὁ προφήτης πρὸς βασιλέα Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν Κραταιοῦ  
 καὶ γνῶθι καὶ ἰδὲ τί ποιήσεις, ὅτι ἐπιστρέφοντος τοῦ ἐνιαυτοῦ υἱὸς  
 Ἀδερ βασιλεὺς Συρίας ἀναβαίνει ἐπὶ σέ.

22 kai prosēlthen ho prophētēs pros basilea Israēl kai eipen  
 And came forward the prophet to the king of Israel, and he said,  
 Krataiou kai gnōthi kai ide ti poiēseis, hoti epistrepfontos  
 Strengthen yourself, and know, and see what you shall do! for returning  
 tou eniautou huios Ader basileus Syrias anabainei epi se.  
 during the year, the son of Hadad king of Syria shall ascend against you.

וְעַבְדֵי מֶלֶךְ-אֲרָם אָמְרוּ אֵלָיו אֲלֵהֵי הָרִים אֲלֵהֵימָם עַל-כֵּן  
 חֲזַקוּ מִמֶּנּוּ וְאִלָּם נִלְחָם אִתָּם בְּמִישׁוֹר אִם-לֹא נִחְזַק מֵהֶם:

23. w'`ab'dey melek-'Aram 'am'ru 'elayu 'elohey harim 'eloheyhem  
 `al-ben chaz'qu mimenu w'ulam nilachem 'itam bamishor 'im-lo' nechezaq mehem.

1Ki20:23 Now the servants of the king of Aram said to him,  
 Their mighty ones are idols of the mountains, therefore they were stronger than we;  
 but let us fight against them in the plain, and surely we shall be stronger than they.

<23> Καὶ οἱ παῖδες βασιλέως Συρίας εἶπον Θεὸς ὀρέων θεὸς Ἰσραὴλ  
 καὶ οὐ θεὸς κοιλάδων, διὰ τοῦτο ἐκραταίωσεν ὑπὲρ ἡμᾶς·  
 ἐὰν δὲ πολεμήσωμεν αὐτούς κατ' εὐθύ, εἰ μὴ κραταιώσομεν ὑπὲρ αὐτούς.

23 Kai hoi paides basileōs Syrias eipon  
 And the servants of the king of Syria, even they said,  
 Theos oreōn theos Israēl kai ou theos koiladōn,  
 The El of Israel is an El of mountains, and not an El of valleys;  
 dia touto ekra taiōsen hyper hēmas; ean de polemēsōmen autous  
 on account of this they powered over us. But if we wage war against them  
 kat' euthy, ei mē krataiōsomen hyper autous.  
 according to the straight plains, assuredly we shall power over them.

כַּד וְאֵת-הַדָּבָר הַזֶּה עָשָׂה הָסֵר הַמְּלָכִים אִישׁ מִמְּקוֹמוֹ  
 וְעַבְדֵי מֶלֶךְ-אֲרָם אָמְרוּ אֵלָיו אֲלֵהֵי הָרִים אֲלֵהֵימָם עַל-כֵּן  
 חֲזַקוּ מִמֶּנּוּ וְאִלָּם נִלְחָם אִתָּם בְּמִישׁוֹר אִם-לֹא נִחְזַק מֵהֶם:

24. w'eth-hadabar hazeh `aseh haser ham'lakim 'ish mim'qomo  
w'sim pachoth tach'teyhem.

1Ki20:24 Do this thing: remove the kings, each from his place,  
and put captains in their place,

<24> καὶ τὸ ῥῆμα τοῦτο ποιήσον· ἀπόστησον τοὺς βασιλεῖς ἕκαστον  
εἰς τὸν τόπον αὐτῶν καὶ θοῦ ἀντ' αὐτῶν σατράπας,

24 kai to hrēma touto poiēson; apostēson tous basileis hekaston eis ton topon autōn

And this thing you do! Let depart the kings each to his place,

kai thou ant' autōn satrapas,

and establish in place of them satraps!

פְּחוֹת תַּחְתֵּיהֶם אֲשֶׁר הָיוּ לַמְּלָכִים יִשְׂרָאֵל וְשִׁים פְּחוֹת תַּחְתֵּיהֶם  
וְשִׁים פְּחוֹת תַּחְתֵּיהֶם וְשִׁים פְּחוֹת תַּחְתֵּיהֶם וְשִׁים פְּחוֹת תַּחְתֵּיהֶם  
וְשִׁים פְּחוֹת תַּחְתֵּיהֶם וְשִׁים פְּחוֹת תַּחְתֵּיהֶם וְשִׁים פְּחוֹת תַּחְתֵּיהֶם

כֹּה וְאַתָּה תִּמְנַח-לָךְ חֵיל פְּחִיל הַנֶּפֶל מֵאֲוֹתֶיךָ וְסוּם כְּסוּם  
וְרֶכֶב כְּרֶכֶב וְנִלְחַמָּה אֹתָם בְּמִישׁוֹר אֶם-לֹא נִחְזַק מֵהֶם  
וַיִּשְׁמַע לְקוֹלָם וַיַּעַשׂ כֵּן: פ

25. w'atah thim'neh-l'ak chayil kachayil hanophel me'othak  
w'sus kasus w'rekeb karekeb w'nilachamah 'otham bamishor  
'im-lo' nechezaq mehem wayish'ma` l'qolam waya`as ken.

1Ki20:25 and you number to yourself an army like the army that was lost from you,  
horse for horse, and chariot for chariot. Then we shall fight against them in the plain.  
Are we not stronger than they? And he listened to their voice and did so.

<25> καὶ ἀλλάξομέν σοι δύναμιν κατὰ τὴν δύναμιν τὴν πεσοῦσαν ἀπὸ σοῦ καὶ ἵππον  
κατὰ τὴν ἵππον καὶ ἄρματα κατὰ τὰ ἄρματα καὶ πολεμήσομεν πρὸς αὐτοὺς κατ' εὐθὺ  
καὶ κραταιώσομεν ὑπὲρ αὐτούς. καὶ ἤκουσεν τῆς φωνῆς αὐτῶν καὶ ἐποίησεν οὕτως.

25 kai allaxomen soi dynamin kata tēn dynamin tēn pesousan apo sou

And you exchange according to the force falling from you –

kai hippon kata tēn hippon kai harmata kata ta harmata

even horse for horse, and chariots for chariots.

kai polemōsomen pros autous kat' euthy

And we shall wage war against them in the straight plains,

kai krataiōsomen hyper autous. kai ēkousen tēs phōnēs autōn kai epoiēsen houtōs.

and we shall power over them. And he hearkened to their voice, and did thus.

וַיַּעַל אֶפְקָה לְמִלְחָמָה עִם-יִשְׂרָאֵל:  
כֹּו וַיְהִי לְתִשׁוּבַת הַשָּׁנָה וַיִּפְקֹד בֶּן-הַרְדִּי אֶת-אֲרָם  
וַיַּעַל אֶפְקָה לְמִלְחָמָה עִם-יִשְׂרָאֵל:

וַיַּעַל אֶפְקָה לְמִלְחָמָה עִם-יִשְׂרָאֵל:  
כֹּו וַיְהִי לְתִשׁוּבַת הַשָּׁנָה וַיִּפְקֹד בֶּן-הַרְדִּי אֶת-אֲרָם  
וַיַּעַל אֶפְקָה לְמִלְחָמָה עִם-יִשְׂרָאֵל:

26. way'hi lith'shubath hashanah wayiph'god Ben-hadad 'eth-'Aram  
waya'al 'Apheqah lamil'chamah `im-Yis'ra'El.

**1Ki20:26** And it came to pass at the return of the year,  
Ben-hadad numbered the Arameans and went up to Apheq to fight against Yisra'El.

<26> καὶ ἐγένετο ἐπιστρέψαντος τοῦ ἐνιαυτοῦ καὶ ἐπεσκέψατο υἱὸς Ἀδερ τὴν Συρίαν  
καὶ ἀνέβη εἰς Ἀφεκα εἰς πόλεμον ἐπὶ Ἰσραηλ.

26 kai egeneto epistrepasantos tou eniautou

And it came to pass at the return of the year,

kai epeskepsato huios Ader tēn Syrian

that mustered the son of Hadad Syria,

kai anebē eis Apheka eis polemon epi Israēl.

and he ascended into Aphek for war against Israel.

שׁוֹמְרֵי יְצֵעַר וְיִצְחָק וְיִשְׁרָאֵל וְיִשְׁרָאֵל וְיִשְׁרָאֵל וְיִשְׁרָאֵל וְיִשְׁרָאֵל 27  
שׁוֹמְרֵי יְצֵעַר וְיִצְחָק וְיִשְׁרָאֵל וְיִשְׁרָאֵל וְיִשְׁרָאֵל וְיִשְׁרָאֵל וְיִשְׁרָאֵל  
:חֲמִישֵׁי-אַלְפֵי יִשְׁרָאֵל וְיִשְׁרָאֵל

כַּזֹּבְבַי יִשְׂרָאֵל הַתְּפֹקְדוֹ וְכַלְכְּלוֹ וַיִּלְכוּ לְקָרְאָתָם  
וַיַּחֲנוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל נֹגְדָם כְּשֵׁנֵי חֲשִׁפֵי עֲזִים  
וַאֲרָם מְלֵאוּ אֶת-הָאָרֶץ:

**27. ub'ney Yis'ra'El hath'paq'du w'kal'k'lu wayel'ku liq'ra'tham wayachanu  
b'ney-Yis'ra'El neg'dam kish'ney chasiphey `izim wa'Aram mil'u 'eth-ha'arets.**

**1Ki20:27** And the sons of Yisra'El were numbered and were provisioned  
and went to meet them; and the sons of Yisra'El camped before them  
like two little flocks of goats, but the Arameans filled the country.

<27> καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ ἐπεσκέπησαν καὶ παρεγένοντο εἰς ἀπαντὴν αὐτῶν,  
καὶ παρενέβαλεν Ἰσραηλ ἐξ ἐναντίας αὐτῶν ὡσεὶ δύο ποίμνια αἰγῶν,  
καὶ Συρία ἐπλησεν τὴν γῆν.

27 kai hoi huioi Israēl epeskepēsan kai paregenonto eis apantēn autōn,

And the sons of Israel were mustered, and they came to meet them.

kai parenebalen Israēl ex enantias autōn hōsei duo poimnia aigōn,

And Israel camped right opposite them, as two flocks of goats.

kai Syria eplēsen tēn gēn.

And Syria filled the land.

לְבָרְכֵי יְצֵעַר וְיִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל 28  
אֲרָם מְלֵאוּ אֶת-הָאָרֶץ וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל  
יְצֵעַר וְיִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל  
:אֲרָם מְלֵאוּ אֶת-הָאָרֶץ וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל

כַּח וַיִּגַּשׁ אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֵל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל  
וַיֹּאמֶר כֹּה-אָמַר יְהוָה יַעֲזֹר אֶתְּךָ וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל  
וְלֹא-אֱלֹהֵי עֲמֻקִּים הוּא וְנִתְּתִי אֶת-כָּל-הַחֲמוֹן  
הַגְּדוֹל הַזֶּה בְּיָדְךָ וַיַּבְעֵתָם כִּי-אָנֹכִי יְהוָה:

**28. wayigash 'ish ha'Elohim wayo'mer 'el-melek Yis'ra'El wayo'mer koh-'amar  
Yahúwah ya`an 'asher 'am'ru 'Aram 'Elohey harim Yahúwah w'lo'-'Elohey `amaqim**



לְוַיִּנְסוּ הַנּוֹתָרִים אֶל־הָעִיר

וַתִּפֹּל הַחֹמָה עַל־עֲשָׂרִים וְשִׁבְעָה אָלֶף אִישׁ הַנּוֹתָרִים  
וּבֶן־חֶדֶד נָס וַיָּבֹא אֶל־הָעִיר חֶדֶר בְּחֶדֶר: ׀

**30. wayanusu hanotharim 'Apheqah 'el-ha`ir watipol hachomah `al-`es'rim w'shib`ah 'eleph 'ish hanotharim uBen-hadad nas wayabo' 'el-ha`ir cheder b'chader.**

**1Ki20:30** But the rest fled to Apheq into the city,  
and the wall fell on twenty-seven thousand men of those left.  
And Ben-hadad fled and came into the city into an inner chamber.

〈30〉 καὶ ἔφυγον οἱ κατάλοιποι εἰς Αφεκα εἰς τὴν πόλιν,  
καὶ ἔπεσεν τὸ τεῖχος ἐπὶ εἴκοσι καὶ ἑπτὰ χιλιάδας ἀνδρῶν τῶν καταλοίπων.  
--καὶ υἱὸς Αδερ ἔφυγεν καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ κοιτῶνος εἰς τὸ ταμίειον.

30 kai ephygon hoi kataloipoi eis Apheka eis tēn polin,  
And fled the rest unto Aphek, into the city.

kai epesen to teichos epi eikosi kai hepta chiliadas andrōn tōn kataloipōn. --  
And fell the wall upon twenty and seven thousand men of the ones remaining.

kai huios Ader ephygen kai eisēlthen eis ton oikon tou koitōnos  
And the son of Hadad fled, and he entered into the house of the bedroom,  
eis to tamieion.  
into the inner chamber.

לְוַיִּנְסוּ הַנּוֹתָרִים אֶל־הָעִיר חֶדֶר בְּחֶדֶר: ׀  
וַתִּפֹּל הַחֹמָה עַל־עֲשָׂרִים וְשִׁבְעָה אָלֶף אִישׁ הַנּוֹתָרִים  
וּבֶן־חֶדֶד נָס וַיָּבֹא אֶל־הָעִיר חֶדֶר בְּחֶדֶר: ׀

כִּי־מַלְכֵי חֶסֶד הֵם נְשִׂימָה נָא שְׂקִים בְּמַתְּנֵינוּ  
וּחִבָּלִים בְּרֹאשֵׁינוּ וַנִּצֵּא אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אוּלַי יַחְיֶה אֶת־נַפְשֵׁךְ:

**31. wayo'm'ru 'elayu `abadayu hinneh-na' shama`nu ki mal'key beyth Yis'ra'El ki-mal'key chesed hem nasimah na' saqim b'math'neynu wachabalim b'ro'shenu w'netse' 'el-melek Yis'ra'El 'ulay y'chayah 'eth-naph'sheak.**

**1Ki20:31** His servants said to him, Behold now, we have heard  
that the kings of the house of Yisra'El, that they are merciful kings,  
please let us put sackcloth on our loins and ropes on our heads,  
and go out to the king of Yisra'El; perhaps he shall save your life.

〈31〉 καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ Οἶδα ὅτι βασιλεῖς Ἰσραὴλ βασιλεῖς ἐλέους εἰσίν·  
ἐπιθώμεθα δὴ σάκκους ἐπὶ τὰς ὀσφύας ἡμῶν καὶ σχοινία ἐπὶ τὰς κεφαλὰς ἡμῶν  
καὶ ἐξέλθωμεν πρὸς βασιλέα Ἰσραὴλ, εἴ πως ζωογονήσει τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

31 kai eipen tois paisin autou Oida hoti basileis Israēl basileis eleous eisin;  
And he said his servants, I know that the kings of Israel kings of mercy are.

epithōmetha dē sakkous epi tas osphuas hēmōn  
We should place indeed sackcloths upon our loins,  
kai schoinia epi tas kephalas hēmōn kai exelthōmen pros basilea Israēl,

and rough cords upon our heads, and we should go forth to the king of Israel;  
ei pōs zōogonēsei tas psychas hēmōn.

if by any means he shall bring forth alive our lives.

יָאָבֹבֹוּ אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ עִבְדְּךָ בֶן־הַדָּד  
אָמַר תְּחִי־נָא נַפְשִׁי וַיֹּאמֶר הָעוֹדֶנּוּ חִי אָחִי הוּא׃  
לִבְּיַחְדָּרוֹ שְׂקִים בְּמַתְּנֵיהֶם וַחֲבָלִים בְּרִאשֵׁיהֶם  
וַיָּבֹאוּ אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ עִבְדְּךָ בֶן־הַדָּד  
אָמַר תְּחִי־נָא נַפְשִׁי וַיֹּאמֶר הָעוֹדֶנּוּ חִי אָחִי הוּא׃

**32. wayach'g'ru saqim b'math'neyhem wachabalim b'ra'sheyhem**  
**wayabo'u 'el-melek Yis'ra'El wayo'm'ru `ab'd'ak Ben-hadad 'amar t'chi-na' naph'shi**  
**wayo'mer ha`odenu chay 'achi hu'.**

**1Ki20:32** So they girded sackcloth on their loins and put ropes on their heads,  
and came to the king of Yisra'El and said, Your servant Ben-hadad says,  
Please let my life live. And he said, Is he still alive? He is my brother.

<32> καὶ περιέζωσαντο σάκκους ἐπὶ τὰς ὀσφύας αὐτῶν καὶ ἔθεσαν σχοινία  
ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ εἶπον τῷ βασιλεῖ Ἰσραὴλ Δουλὸς σου  
υἱὸς Ἀδερ λέγει Ζησάτω δὴ ἡ ψυχὴ μου. καὶ εἶπεν Εἰ ἔτι ζῆ; ἀδελφός μου ἐστίν.

32 kai periezōsanto sakkous epi tas osphuas autōn

And they girded sackcloths upon their loins,

kai ethesan schoinia epi tas kephalas autōn kai eipon tō basilei Israēl

and put rough cords upon their heads. And they said to the king of Israel,

Doulos sou huios Ader legei Zēsātō dē hē psychē mou.

Your servant, the son of Hadad says, Let live indeed my soul!

kai eipen Ei eti zē? adelphos mou estin.

And he said, Does he still live? brother he is my.

וַיִּשְׁמְעוּ אֲנָשִׁים וַיִּמְחֲשׂוּ וַיִּמְחֲרוּ וַיִּחְלְטוּ הַמִּמְּנֵי  
וַיֹּאמְרוּ אָחִיךָ בֶן־הַדָּד וַיֹּאמֶר בֹּאוּ קַחְהוּ  
וַיֵּצֵא אֹלְיוֹ בֶן־הַדָּד וַיַּעֲלֵהוּ עַל־הַמָּרְכָבָה׃  
לִגְוִהָאֲנָשִׁים וַיִּמְחֲשׂוּ וַיִּמְחֲרוּ וַיִּחְלְטוּ הַמִּמְּנֵי  
וַיֹּאמְרוּ אָחִיךָ בֶן־הַדָּד וַיֹּאמֶר בֹּאוּ קַחְהוּ  
וַיֵּצֵא אֹלְיוֹ בֶן־הַדָּד וַיַּעֲלֵהוּ עַל־הַמָּרְכָבָה׃

**33. w'ha'anashim y'nachashu way'maharu wayach'l'tu hamimenu**  
**wayo'm'ru 'achiyak Ben-hadad wayo'mer bo'u qachuhu**  
**wayetse' 'elayu Ben-hadad waya`alehu `al-hamer'kabah.**

**1Ki20:33** Now the men watched carefully and made haste and caught it from him,  
and said, Your brother Ben-hadad. Then he said, Go, bring him.  
Then Ben-hadad came out to him, and he took him up into the chariot.

<33> καὶ οἱ ἄνδρες οἰωνίσαντο καὶ ἔσπευσαν καὶ ἀνέλεξαν τὸν λόγον  
ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ εἶπον Ἀδελφός σου υἱὸς Ἀδερ.

καὶ εἶπεν Εἰσελθατε καὶ λάβετε αὐτόν· καὶ ἐξῆλθεν πρὸς αὐτόν υἱὸς Ἀδερ,  
καὶ ἀναβιβάζουσιν αὐτόν πρὸς αὐτόν ἐπὶ τὸ ἄρμα.

33 kai hoi andres oiōnisanto kai espeusan kai anelexan ton logon ek tou stomatos autou  
And the men foretold and hastened and gathered up the word out of his mouth,  
kai eipon Adelphos sou huios Ader.

and they said, Your brother the son of Hadad.

kai eipen Eiselthate kai labete auton; kai exēlthen pros auton huios Ader,

And he said, Enter, and receive him! And came forth to him the son of Hadad;

kai anabibazousin auton pros auton epi to harma.

and they transported him upon the chariot to him.

---

אָבִיבִּיב וְיִאָמֵר אֶלְיֹו הָעָרִים אֲשֶׁר-לָקַח-אָבִי מֵאֵת אָבִיךָ אֲשִׁיב  
וְחֻצוֹת תְּשִׁים לָךְ בְּבִמְשַׁק כְּאֲשֶׁר-שָׂם אָבִי בְּשֹׁמְרוֹן  
וְאֲנִי בְּבִרְיֵת אֲשַׁלְּחֶךָ וְיִכְרַת-לוֹ בְּרִית וְיִשְׁלַחְהוּ: ם

34. wayo'mer 'elayu he`arim 'asher-laqach-'abi me'eth 'abiyak 'ashib  
w'chutsoth tasim l'ak b'Dameseq ka'asher-sam 'abi b'Shom'ron  
wa'ani bab'rith 'ashal'cheak wayik'rath-lo b'rith way'shal'chehu.

1Ki20:34 And he said to him, The cities which my father took from your father I shall restore, and you shall make streets for yourself in Dameseq, as my father made in Shomron. Ahab said, And I shall let you go with this covenant. So he made a covenant with him and let him go.

<34> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Τὰς πόλεις, ἃς ἔλαβεν ὁ πατήρ μου  
παρὰ τοῦ πατρός σου, ἀποδώσω σοι, καὶ ἐξόδους θήσεις σαυτῷ ἐν Δαμασκῶ,  
καθὼς ἔθετο ὁ πατήρ μου ἐν Σαμαρεία· καὶ ἐγὼ ἐν διαθήκῃ ἐξαποστελῶ σε.  
καὶ διέθετο αὐτῷ διαθήκην καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτόν.

34 kai eipen pros auton Tas poleis, has elaben ho patēr mou para tou patros sou,  
And he said to him, The cities which took father my from your father,  
apodōsō soi, kai exodous thēseis sautō en Damaskō,

I give back to you. And streets you shall establish in Damascus for yourself,  
kathōs etheto ho patēr mou en Samareia; kai egō en diathēkē exapostelō se.  
as established my father in Samaria. And I by covenant shall send you out.

kai dietheto autō diathēkēn kai exapesteilen auton.

And he ordained with him a covenant, and sent him out.

---

וְיִאָמֵר אֶלְיֹו הָעָרִים אֲשֶׁר-לָקַח-אָבִי מֵאֵת אָבִיךָ אֲשִׁיב  
וְחֻצוֹת תְּשִׁים לָךְ בְּבִמְשַׁק כְּאֲשֶׁר-שָׂם אָבִי בְּשֹׁמְרוֹן  
וְאֲנִי בְּבִרְיֵת אֲשַׁלְּחֶךָ וְיִכְרַת-לוֹ בְּרִית וְיִשְׁלַחְהוּ:  
בְּדָבָר יְהוָה הַכִּינִי נָא וְיִמָּאֵן הָאִישׁ לְהַכּוֹתוֹ:

35. w'ish 'echad mib'ney han'bi'im 'amar 'el-re`ehu bid'bar Yahúwah hakeyni na'  
way'ma'en ha'ish l'hakotho.





:זכגזכז-לז זגזג זגזגזז  
לח ויגלך הנביא ויעמד למלך על-הדרך  
ויסתפש באפר על-עיניו:

**38. wayelek hanabi' waya`amod lamelek `al-hadarek wayith'chapes ba'apher `al-`eynayu.**

**1Ki20:38** So the prophet departed and waited for the king by the way, and disguised himself with ashes over his eyes.

<38> καὶ ἐπορεύθη ὁ προφήτης καὶ ἔστη τῷ βασιλεῖ Ἰσραηλ ἐπὶ τῆς ὁδοῦ καὶ κατεδήσατο τελαμῶνι τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ.

38 kai eporeuthē ho prophētēs kai estē tō basilei Israēl epi tēs hodou  
And went the prophet and stood to the king of Israel upon the way,  
kai katedēsato telamōni tous ophthalmous autou.  
and he bound with a ligature his eyes.

זגזג זגזגזז זגזג-לז פזז זגזגזז זגזג זגזגזז 39  
זגזג זגזג זגזגזז זגזג זגזג-זגזגזז זגזגזגזג-זגזגזז זגזג  
זגזגזז זגזגזג-זגזג זגזג זגזגזג-זגזג זגזג זגזגזז  
:זגזגזג זגזג-זגזג זגזג זגזגזג זגזג זגזגזז זגזגזגזז  
לט ויהי המלך עבר והוא צעק אל-המלך ויאמר עבדך  
יצא בקרב-המלחמה והנה-איש סר ויבא אלי איש  
ויאמר שמר את-האיש הזה אם-הפקד יפקד  
והיתה נפשי תחת נפשו או כפר-כסף תשקול:

**39. way'hi hamelek `ober w'hu' tsa`aq `el-hamelek wayo'mer `ab'd'ak yatsa' b'qereb-hamil'chamah w'hinneh-'ish sar wayabe' `elay 'ish wayo'mer sh'mor `eth-ha'ish hazeh `im-hipaqed yipaqed w'hay'thah naph'sh'k tachath naph'sho 'o kikar-keseph tish'qol.**

**1Ki20:39** As the king passed by, it happened that he cried to the king and said, Your servant went out into the midst of the battle; and behold, a man turned aside and brought a man to me and said, Guard this man; if by any means he is missing, then your life shall be for his life, or else you shall weigh out a talent of silver.

<39> καὶ ἐγένετο ὡς ὁ βασιλεὺς παρεπορεύετο, καὶ οὗτος ἐβόα πρὸς τὸν βασιλέα καὶ εἶπεν Ὁ δοῦλός σου ἐξῆλθεν ἐπὶ τὴν στρατιὰν τοῦ πολέμου, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ εἰσήγαγεν πρὸς με ἄνδρα καὶ εἶπεν πρὸς με Φύλαξον τοῦτον τὸν ἄνδρα, ἐὰν δὲ ἐκπηδῶν ἐκπηδήσῃ, καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ σου ἀντὶ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἢ τάλαντον ἀργυρίου στήσεις·

39 kai egeneto hōs ho basileus pareporeueto, kai houtos eboa pros ton basilea  
And it came to pass as the king came near, that he yelled out to the king.  
kai eipen Ho doulos sou exēlthen epi tēn stratian tou polemou,  
And he said, Your servant went forth with the military for war,  
kai idou anēr eisēgagen pros me andra  
and behold, a man brought to me another man,  
kai eipen pros me Phylaxon touton ton andra, ean de ekpēdōn ekpēdēsē,

and he said to me, Guard this man! And if by rushing away he should rush away,  
kai estai hē psychē sou anti tēs psychēs autou ē talanton argyriou stēseis;  
then shall be required life your for his life, or a talent of silver you establish for it.

וַיֹּאמֶר אֵלַי שָׂמֵר אֶת-הָאִישׁ וְאִם בְּרֹחַץ אֵפֶס יִרְחָק יִרְחָק וְאִם לֹא יִרְחָק יִרְחָק וְאִם לֹא יִרְחָק יִרְחָק וְאִם לֹא יִרְחָק יִרְחָק  
:xh-gh axk ywkw yw kw lkwkw-ykw ykwk kwkwk

מִיָּהּ עֲבֹדֶיךָ עֲשֵׂה הַנְּהַ וְהַנְּה וְהוּא אֵינְנוּ  
וַיֹּאמֶר אֵלַי מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל כִּן מִשְׁפָּטֶיךָ אֵתָה חֲרָצְתָּ:

40. way'hi `ab'd'ak `oseh henah wahenah w'hu' `eynenu  
wayo'mer `elayu melek-Yis'ra'El ken mish'pateak `atah charats'at.

1Ki20:40 And it came to pass, your servant was working here and there, he was not.  
And the king of Yisra'El said to him, So shall your judgment be; you have decided it.

<40> καὶ ἐγενήθη περιεβλέψατο ὁ δούλος σου ὦδε καὶ ὦδε, καὶ οὗτος οὐκ ἦν.  
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Ἰσραηλ Ἴδου καὶ τὰ ἔνεδρα, παρ' ἐμοὶ ἐφόνευσας.

40 kai egenēthē perieblepsato ho doulos sou hōde

And it came to pass as your servant looked round about here this way

kai hōde, kai houtos ouk ēn. kai eipen

and here that way, that this man was not around. And said

pros auton ho basileus Israēl Idou kai ta enedra, par' emoi ephoneusas.

to him the king of Israel, Behold, you are the magistrate, for me you murdered.

וַיִּמְחַר וַיִּסֶר אֶת-הָאֶפֶר מֵעַל עֵינָיו  
:kwykw lwy kw kwkw-xk kwkw kwkw kwkwkw 41  
:kwykw kwkwkwkwkw kwkw kwkwkwkw kwkw kwkw kwkwkw

מֵאֵימָהָר וַיִּסֶר אֶת-הָאֶפֶר מֵעַל עֵינָיו

וַיִּכַּר אֹתוֹ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל כִּי מִהַנְּבִאִים הוּא:

41. way'maher wayasar `eth-ha'apher me`al `eynayu  
wayaker `otho melek Yis'ra'El ki mehan'bi'im hu'.

1Ki20:41 Then he hurried and he took the ashes away from his eyes,  
and the king of Yisra'El recognized him that he was of the prophets.

<41> καὶ ἔσπευσεν καὶ ἀφείλεν τὸν τελαμῶνα ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ,  
καὶ ἐπέγνω αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Ἰσραηλ ὅτι ἐκ τῶν προφητῶν οὗτος.

41 kai espeusen kai apheilen ton telamōna apo tōn ophthalmōn autou,

And he hastened and removed the ligature from his eyes.

kai epegnō auton ho basileus Israēl hoti ek tōn prophētōn houtos.

And recognized him the king of Israel, that was of the prophets this one.

וַיִּתֵּן נִפְשֵׁךָ תַּחַת נִפְשׁוֹ וְעַמְּךָ תַּחַת עַמּוֹ:  
:kwkw kwkwgh-wkw-k-xk xkwkw ykwkw kwkw kwkw kwkwkw 42  
:ykw xkx kwkwkw kwkwkw kwkwkw kwkwkw kwkwkwkwkw

מִבְּוַיֹּאמֶר אֵלַי כֹּה אָמַר יְהוָה יַעַן שְׁלַחְתָּ אֶת-אִישׁ-חֶרֶם מִיָּד

וְהִיתָה נִפְשֵׁךָ תַּחַת נִפְשׁוֹ וְעַמְּךָ תַּחַת עַמּוֹ:

42. wayo'mer `elayu koh `amar Yahúwah ya`an shilach'at `eth-'ish-cher'mi miyad  
w'hay'thah naph'sh'ak tachath naph'sho w`am'ak tachath `amo.

**1Ki20:42** He said to him, Thus says **יהוה**,  
Because you have sent away the man I had devoted from your hand,  
therefore your life shall go for his life, and your people for his people.

<42> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Τάδε λέγει κύριος  
Διότι ἐξήνεγκας σὺ ἄνδρα ὀλέθριον ἐκ χειρός σου,  
καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ σου ἀντὶ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ καὶ ὁ λαός σου ἀντὶ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

42 kai eipen pros auton Tade legei kyrios

And he said to him, Thus says YHWH,

Dioti exēnegkas sy andra olethrion ek cheiros sou,

Because you sent out man a pernicious to escape from out of your hand,

kai estai hē psychē sou anti tēs psychēs autou kai ho laos sou anti tou laou autou.

even shall be required your life for his life, and your people for his people.

---

מגוֹיִלְךָ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל עַל-בֵּיתוֹ סָר וְזָעַף וַיָּבֵא שְׁמֹרֹנָה: 43

43. wayelek melek-Yis'ra'El `al-beytho sar w'za`eph wayabo' Shom'ronah.

**1Ki20:43** So the king of Yisra'El went to his house sullen and vexed, and came to Shomron.

<43> καὶ ἀπῆλθεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραηλ συγκεχυμένος καὶ ἐκλελυμένος  
καὶ ἔρχεται εἰς Σαμάρειαν.

43 kai apēlthen ho basileus Israēl sygkechymenos kai eklelymenos

And went forth the king of Israel being confounded and faint,

kai erchetai eis Samareian.

and came unto Samaria.